

**Compagnie**  
*clair-obscur*

présente

Der **VORTRAG**



**Une intervention ludique et originale à destination des collégiens  
et des lycéens qui étudient l'allemand... et vice versa**

## Marlène Dietrich

Née en 1901 à Berlin, Marlène Dietrich est morte en 1992 à Paris. Elle a donc traversé une majeure partie du 20ème siècle. Comédienne, chanteuse, elle a vécu et commencé à jouer à Berlin à la grande période des cabarets, du théâtre et du cinéma allemand des années 20-30. Elle se trouvait et vivait au cœur de la vie artistique de la capitale allemande.

En 1929, un des plus talentueux réalisateurs et chef opérateur hollywoodien de l'époque, Josef von Sternberg, la découvre et la choisit pour son film tourné à Berlin, *L'Ange bleu*.

Elle entame alors une carrière qui l'emène à Hollywood en plein âge d'or du star-système où elle devient une des plus célèbres actrices de sa génération.

Elle s'est très fortement engagée contre le nazisme pendant la guerre puis a mené une carrière de chanteuse/diseuse sur les scènes du monde entier jusqu'à l'âge de 75 ans.

Depuis sa plus tendre enfance elle a entretenu une relation privilégiée avec la France et la langue française.



## Note d'intention

Nous sommes parties du constat que de moins en moins d'élèves choisissent d'étudier l'allemand durant leur scolarité.

De manière générale, la langue et la culture allemande souffrent d'un manque de considération, en particulier auprès des jeunes qui la connaissent peu ou mal.

Pourtant cette culture a longtemps dominé l'Europe à travers la musique, la littérature, la philosophie, l'art pictural... L'avènement du IIIème Reich aura considérablement terni l'image de l'Allemagne...

C'est en découvrant la vie de Marlène Dietrich à travers ses films, ses chansons, ses interviews et plusieurs biographies, qu'il nous a semblé qu'une femme de langue allemande, star mondialement connue et reconnue comme elle, pourrait aider à donner de l'éclat à cette langue.

En effet, bien qu'ayant quitté l'Allemagne en 1930, s'être fait naturalisée américaine en 1939 puis ayant choisi Paris comme lieu de vie, elle n'a jamais cessé de revendiquer son attachement fondamental à sa culture d'origine.

Il restait à inventer un personnage pour la présenter et qui servirait de lien entre les deux pays.

C'est ainsi qu'est née Fougère von Radler.



## Der Vortrag - L'exposé : Une intervention théâtrale

### • Le personnage

Lorsque Fougère von Radler, comédienne, se rend à Berlin pour améliorer son allemand et pour rendre visite à sa cousine allemande qui travaille au S.C.A.E.L.B. (Service Culturel des Affaires Etrangères du Land de Berlin), elle retrouve dans la maison familiale des documents et photos attestant de l'amitié de sa grand-mère Maryvonna Von Radler avec Marlène Dietrich.

Armée de ces documents, Fougère réussit à se faire missionner par le S.C.A.E.L.B pour intervenir auprès des jeunes français qui étudient la langue allemande et auprès des allemands qui étudient le français.

Vêtue de son petit tailleur jaune canari et de son power point, Fougère von Radler vient ainsi présenter, à sa manière, la vie de la star sous forme d'un exposé en bilangue français-allemand.

### • Contenu de l'exposé

Fougère se présente dans les classes de collèges et lycées pour raconter en 1h de cours, les grandes lignes de la vie de la star, au moyen d'anecdotes originales. Elle traduit simultanément les mots et tournures allemandes en français et vice versa, créant





un langage original, plus facile de compréhension et peut-être quelque peu rassurant pour les élèves. Elle ne peut s'empêcher également d'intégrer régulièrement à son exposé Yvonna von Radler, sa grand-mère adorée, que la célébrité de son amie Marlène aurait éclipsée.

L'accent est mis sur les parties de la vie de Marlène Dietrich qui mettent en évidence la relation franco-allemande. En effet, depuis sa plus tendre enfance, Marlène Dietrich a toujours été proche de la France et de la langue française.

Nous mettons aussi en valeur l'héroïne de la résistance qu'elle a été.

Des images et extraits vidéo illustreront l'exposé. Durée environ 30 minutes suivi d'un échange avec les élèves.

**Extrait :** ... Marlene et Maryvonna étaient amies proches, sie waren enge Freundinnen, jusqu'à ce qu'un réalisateur de cinéma très connu vienne d'Hollywood à Berlin pour tourner un film, bis ein sehr sehr bekannter Filmregisseur aus Hollywood nach Berlin kommt um einen Film zu drehen.

...  
Il cherchait une jeune comédienne pour le rôle de Lola Lola dans le 1er film parlant allemand, er suchte eine junge Schauspielerin für die Rolle der Lola Lola in dem ersten deutschen Sprechfilm: der Blaue Engel.



## La Compagnie Clair-obscur

Compagnie de théâtre créée en 2002, d'abord basée à Lagnes, village du Luberon, elle s'installe en mars 2017 à Avignon.

### Notre compagnie se donne comme but de :

- Donner à entendre et à voir les mots de nos auteurs et de nos poètes d'hier et d'aujourd'hui.
- Rencontrer le public avec des formes originales, ludiques, parfois courtes et légères pouvant être données dans toutes sortes de lieux communs ou insolites.
- Dépasser les frontières, revisiter l'Histoire, utiliser la vidéo pour parler de nos rencontres.
- Porter un regard engagé sur le monde qui nous entoure.

Les équipes artistiques et techniques se créent au grès des projets et créations.

La direction artistique est assurée par **Vanina Delannoy**, comédienne.

### Dernières créations :

- **Déméter et Perséphone**, une initiation à la mythologie grecque, actuellement proposé dans les collèges
- **Sur les traces de Nicolas de Staël**. Lettres 1926-1955, actuellement en tournée, Centres d'art, théâtres...
- **Il était une fois Lagnes**, 1935-1945, film documentaire, dvd disponible.

Lien vers le site de la Compagnie Clair-obscur :

<http://www.cie-clairobcur.fr>

## L'équipe du projet

**Vanina Delannoy**, écriture, conception et interprétation

**Marie Talon**, écriture

**Amelie Joos**, visuel, scénographie et traduction

**Pierre Pradinas**, regard complice jeu d'acteur



### Contact **Compagnie Clair-obscur** :

Chez Mme Bokova, 4, rue Carnot 84000 Avignon

Mail : [cie.clairobcur@yahoo.fr](mailto:cie.clairobcur@yahoo.fr)

**Tel. 0033 681591512**

Siret : 48074049700023 • APE 9001Z • Licence 2-1107825

